

出國報告（出國類別：業務接洽）

出訪日本名古屋推動 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)執行及合作建立 TCUS(臺灣綜合大學)英文法規資料庫

服務機關：國立中正大學國際交流事務中心

姓名職稱：計畫主持人施慧玲中心主任

資訊工程學系熊博安主任

派赴國家：日本

出國時間：102 年 05 月 26 日至 05 月 28 日

報告日期：102 年 06 月 10 日

摘 要

2013 年 05 月 26 日至 05 月 28 日，前往日本名古屋進行發展研究 TCUS-RIBS 英文法規資料庫之建置並洽談締結更進一步的合作關係，由於此行出訪聆聽由 DG Translation European Commission 的研究員 Hiie Tamm 進行報告，為增進本計畫與其他學校之聯結關係，訪問名古屋大學，希望經由此次交流機會，為將來提供一個良好的發展基礎，並為英文法規資料庫的建立奠定良好的發展平台。

目 次

一、目的	4
二、過程	4
三、心得	6
四、建議事項	8
五、攜回資料名稱及內容	8

一、目的

原定計畫目標之 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)計畫目標乃藉由法規英文化提升國際交流效能，目標項目可分類為(1) 統一編譯四校重點中英文法規、(2) 建立 user-friendly(使用者友善)之中英文法規資料庫、(3) 分享四校國際化資訊(含英文化法規)。

主題：在全球化資訊社會中，英文網站資訊之分享與流通重要度日益升高，各先進非英語系國家均以官方網站提供免費且便利之英譯法規網站，其中尤以日本法務省之日本法律翻譯系統(簡稱 JLT)最值得師法，JLT 網站乃委由附屬於名古屋大學之日本法律中心(簡稱 JaLII)研發及維護，本次出訪即為赴名古屋大學共同討論資料庫內容。

緣起：為能進行臺綜大四校英文法規英譯及整合作業進行，建立四校英文法規資料庫，針對四校進行英文法規英譯及整合作業流程並為能有效整合資源並永續經營，有必要建立起 TCUS(臺灣綜合大學)法規雙語資料庫。

預期效益或欲達成事項：資料庫之內容除各校法規目錄、全文及相關表單外，還可以涵蓋四校所分享之各項規範與相關資訊，伴隨使用友善(user-friendly)的查詢系統，整合四校英文法規資料庫並提升品質，以利 TCUS(臺灣綜合大學)國際學術交流與姊妹校結盟工作之進行。

本次出訪目的主要為赴名古屋大學探討三大重點項目：「Translating for the European Commission」(歐洲委員會當前翻譯現況)、「Translation workflow and tools in DGT (Directorate-General Translation)」(翻譯總理事務會的翻譯工作流量及工具)及「Terminology work in DGT(Directorate-General Translation) : Structure and tools」(術語翻譯工作在翻譯總理事務會：結構與工具)。藉由探討此三大重點項目逐步檢討及完成資料庫的建置。

二、過程

出國期間行程表：

日期	時間	行程	備註
5/26 (週日)	12:00	桃園機場搭機	航班：國泰航空(CX 530) 5月26日(日) 1200 出發 桃園國際機場/第一航站

	15:45	抵達名古屋	名古屋中部國際機場
	下午	準備會議資料，預定明日與名古屋大學進行會議	
5/27 (週一)	whole day	1. TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫) 法規資料庫建置會議 2. EU Translation Meeting : Global Sharing of the Legal Information – Lessons from EU DGT (歐盟翻譯會議：法律資訊全球分享——歐盟翻譯總理事會課程)	
5/28 (週二)	上午	與名古屋大學討論雙方資料庫後續合作事宜	
	17:00	搭機返回	航班: 國泰航空(CX 531) 5月28日(二) 1700 出發 名古屋中部國際機場
	19:05	抵達桃園機場	桃園國際機場/第一航站

參訪單位：日本名古屋大學

考察單位介紹：名古屋大學日本法律信息研究中心由名古屋大學法律系松浦好治教授主持，由法律專業及資訊科學專業團隊共同組成，自 2008 年成立，在基礎研究方面著力甚深，研究方面不僅為能以多語訊息提供日本法律訊息，此外並透過國際合作方式增進國際間的相互理解進而做出貢獻，未來可以有效而靈活地共享大量法律資訊的基礎研究。

訪問過程及考察經過：

訪問過程主要在開會共同探討資料庫議題，5月26日傍晚抵達名古屋，準備接下來開會用資料；5月27日進行一天的資料庫會議，各方就目前現況與進度進行報告，討論與改進解決問題探討，第二天(5月28日)繼續與名古屋大學討論雙方之後的合作方向，與日本法律資訊中心增田主任、松浦教授等與會者共同開會討論。

考察成果及後續辦理或推動事項：

此次考察的成果為可以進一步瞭解歐洲委員會對於翻譯資料庫現況的說明，如果

沒有對於歐洲委員會資料庫的認識，很多時候會缺乏比對作用的參照功能，並在即將建置的資料庫中看見可以效法的優點長處及可事先避免可能會發生的缺失，幫助資料庫在建置上可以更有效率；後續將推動辦理法規資料庫的建置作業。

考察詳細內容說明：

考察重點第一項為「Translating for the European Commission」(歐洲委員會當前翻譯現況)探討重點項目：European Union(歐洲聯盟)目前官方/工作/協議用語種約有 23 種語言，大宗常用語言使用順序為英文、法文、德文；其他語言透過 Designated body Translation(標示主體翻譯功能) 及 Commission Services(委員會服務) 功能，可轉換成當地用語回覆。據資料分析類別顯示 2012 年主要文件以法律文件為主約佔 37%。擬提問問題有：DGT Services(翻譯總理事會服務) 有哪些主要功能呢？ DGT Services(翻譯總理事會服務)包含全文翻譯、編輯、翻譯熱線、網路翻譯、網站編輯與提供網頁撰寫建議、書面摘要、口頭摘要、語言建議、機密文件翻譯等，並有一套確保品質的清楚步驟→before translation : editing of originals, Clear writing campaign and training, preparatory work、during translation : translation aids and tools, information sharing、after translation : revision/review/spot-checking; evaluation; feedback 等(在翻譯之前：原稿的事前編輯，書寫活動與訓練，預備工作等；翻譯期間：翻譯支援與工具，資訊共享，翻譯後：修訂/校閱/抽樣檢查；評估；回饋等)，並與歐洲 54 所大學均有合作 programs(計畫)。組織編制亦相當清楚，包含訓練期程已建立完整訓練步驟及簡化之工作流程。文件種類亦已有完整的文件規範架構，並已建立起 Translation management 相關 Tools(翻譯管理相關工具)，作業上可順暢完成整備資訊的登錄。European Commission(歐洲委員會)整理翻譯計畫相當精確，並已整理好 Translators' needs: administrative support, reference documents in electronic form, pertinent terminology, re-use of translated sentences, efficiency,(翻譯者的需求：行政支援，電子格式參考文件，相關術語整理，可重複利用的已譯文句，效率等) 其中 reference documents in electronic form(電子格式參考文件), pertinent terminology(相關術語整理), re-use of translated sentences(可重複使用的已譯文句)可說是相當貼切符合 translator(翻譯者)的需求，並在文件規範及架構上已確立範疇。

三、心得

在 Translation memory workflow ppt(翻譯記憶儲存工作流程影片)中顯示 Euramis 系統(Euramis 為系統名稱)可篩選及復原檔案外，還可進行校對，並且對 Translation memory(翻譯記憶儲存) 做了相當詳盡的解釋，「= a collection of small text segments and their translation...」(小型片段文句與其翻譯的採集)，相信在對建立翻譯系統上是有相當大的幫助，由於一個完整的句子由各個片段的小部分

(詞彙或尚未完整的句子)所組成，系統上如果可以對於曾經進行翻譯或類似的句子(及詞彙)能夠產出相關

檔案的話，對於翻譯過程上實有相當大的助益。以及 Euramis(Euramis 為系統名稱)還可分析出 < 30 characters(小於 30 個詞彙)、30-99 characters(30-99 個詞彙)、> 99 characters(大於 99 個詞彙)的詞彙，並有 Match rate 的比率顯示，可提供未來建置資料庫時的參考。另外有便利性極高的 DocFinder(DocFinder 為系統名稱) 可以自動標出文件名稱，並且在未來不僅 DGT's user(翻譯總理事會的使用者)可以使用，非 DGT's user 也可以使用，可說是一大福音。

以及 DGT Vista(DGT Vista 為系統名稱) 透過搜尋條件的設定，可顯示搜尋歷史及文件、備註等，並顯示同步文件，還有 Euramis(Euramis 為系統名稱)有一項 Alignment Editor(校準編輯器) 的功能在調校上相當實用便利；在專業術語上，Euramis(Euramis 為系統名稱)透過索引檢索可以搜尋出相關的 segments(片段詞彙)，及 Quest Metasearch(Quest Metasearch 為系統名稱)及多方搜尋 databases(資料庫)，均可以完整專業術語的翻譯程序。

還有 DGT(翻譯總理事會)在 Terminology work(相關術語作業)上，自 1958 年至 2007 年官方語言從 4 種增加為 23 種，並對 Terminology(相關術語)有分專門不同領域的部門進行作業，有 Terminology Tribunal(相關術語判斷席)和 Terminology coordination(相關術語整理協調會)，這樣分工可以精確地進行翻譯，值得我們學習。以及在關於 Terminology 的 tools(專業術語的相關工具)上分別有 IATE term base(工具名稱), Euramis Concordance(工具名稱) 和 Quest meta-search(工具名稱)，是非常有效的 tools(翻譯工具)。在未來新的挑戰方面，IATE(= InterActive Terminology for Europe 歐洲交互查詢術語庫)也已經整理出幾個未來會面對到的挑戰：1. identify most efficient way of completing data for the “new language”, 2. respond to upcoming terminology needs, 3. reduce number of duplicates in the legacy data. (1. 以最有效率的認證方式完成資料的「新語言」)相信這也是未來法規資料庫有可能會面臨到的挑戰。在 Terminology work(專業術語相關工作)上 DGT(翻譯總理事會)與各方使用互動式的方法，大幅增加資料的品質與正確程度。末尾 ppt 有整合出 「Proximity to translators, Accessibility, Consistency」(接近翻譯者，影響度，符合度) 為現階段已完成的項目。

European Commission(歐洲委員會) 相對亞洲而言相對重視語言與翻譯，在 9/26 訂為 European Day of Languages(語言歐洲日)可見一斑，並在翻譯學習的教材編列相關完整，值得效法與學習。

四、建議事項

建置法規資料庫方面：

一、建議多方面與資訊科學領域進行合作，加強使用者在應用上的強化功能。因為目前尚在建置與測試的階段，我們還可以除了現有規劃的內容架構外，未來完成測試後可以再加強進一步修正調整使用上功能的便利程度。

二、將來法規資料庫建設完成後，對於國內外法律工作的查詢上會有很大的助益，不但在中/英文的介面可以使用，未來對於各國的律師瞭解台灣法規相關資料時也會有幫助，所以也建議可以結合律師的專業，幫忙資料庫及網頁的架設更加符合使用的需求。

三、目前在資源有限的情況下，建議可以增加法規資料庫建置各項資源的協助。

五、攜回資料名稱及內容

1. part TRANSLATING FOR THE EUROPEAN COMMISSION.ppt
2. part TRANSLATION WORKFLOW AND TOOLS.ppt
3. part DGT TERMINOLOGY WORK - STRUCTURE AND TOOLS.ppt